

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Disciplina:** 1404407 - Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual – Turma 01

**Carga horária:** 60h/aula, 4 créditos

**Semestre:** 2013.1

**Docentes:** Prof<sup>ª</sup> Dr<sup>ª</sup> Camila Braga

**E-mail:** [camilanb@yahoo.com.br](mailto:camilanb@yahoo.com.br)

**Ementa:**

Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

**Conteúdo programático:**

*Teórico:*

- 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss;
- 2) A tradução de quadrinhos;
- 3) A tradução de propagandas;
- 4) Introdução à tradução audiovisual.

*Prático:*

- 1) Uso das funções básicas do *TagEditor*, ferramenta para tradução de arquivos html e afins, parte do pacote do SMT *Trados*;
- 2) Software *Transifex*, para localização;
- 3) Atividades de tradução de textos impressos;
- 4) Software *Subtitle Workshop*;
- 5) Software *Amara*, para legendação de vídeos disponíveis em websites;
- 6) Atividades de tradução de textos digitais.

**Metodologia:**

Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.

**Avaliação:**

- 1) Entrega de portfólio de traduções impressas;
- 2) Apresentação de seminário sobre um dos softwares abordados no curso;
- 3) Entrega de portfólio de traduções digitais;
- 4) Legendagem de um curta-metragem originalmente produzido em língua inglesa seguida de reflexão teórica sobre a prática.



## **Bibliografia Básica**

ARAÚJO, A. S. A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. *Tradução e comunicação*, n. 16, p. 7-16, 2007.

BOGUCKI, L. Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

CAMILOTTI, C. P.; LIBERATTI, E. Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de *Romeu e Julieta*, da Turma da Mônica. *Belas Infiéis*, v. 1, n. 1, p. 95-112, 2012.

GEORGAKOPOULOU, P. Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

MORAES, A. A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. *Ao pé da Letra*, v.11.1, p.11-26, 2009.

PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. *The sign language translator and interpreter*. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

PYM, A. Redefinindo competência tradutória em uma era eletrônica: em defesa de uma abordagem minimalista. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.21, p.9-40, 2008.

## **Bibliografia Complementar**

CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

